

CLOVIS ET CLOTILDE

[1] N° 1. INTRODUCTION

SCÈNE I (*Clotilde seule*)

[2] RÉCIT (*Clotilde*)

Noble Clovis, mon époux et ma gloire,
Qui fais trembler le vieux monde romain
Je te vois revenir sacré par la victoire,
Des lauriers sur le front,
des palmes à la main.
Je vois ton fier coursier à la crinière noire
Pareil à l'ouragan te ramener vers moi!

(Un coup de tonnerre lointain)

Mais d'où vient que la foudre au loin
Eclate et tonne?
Mon coeur a palpité d'effroi:

Sur les rives du Rhin où la trompette sonne
Ô Clovis, ô mon roi,
As-tu vu trahir ta vaillance?
Non! Non! toujours avec toi la fortune s'élançait;
Tu sais, nouveau César,
De tes rivaux vaincus,
briser le front superbe,
Et courber comme l'herbe
Mille guerriers tremblants
sous ton rapide char.

[3] ROMANCE

Il est beau, mon doux Sicambre,
Avec ses blonds cheveux flottants,
Sa fière taille qui se cambre
Et ses yeux d'amour éclatants;
Il est si beau, quand sur l'armée
Jetant un long regard de feu,
Au loin il lance sa framée
Brûlant éclair sous le ciel bleu.
Ah! Il est si beau, mon doux Sicambre
Il est si beau, mon doux Sicambre!
Il est si beau quand il soupire
Comme une harpe au vent du soir,
Quand sa lèvre me vient sourire
Et m'enivrer d'une doux espoir.
Il est si beau, quand, de son aire
Aigle farouche, audacieux
Il va pousser son cri de guerre
Qui roule et gronde dans les cieux.
Ah! Il est si beau, mon doux Sicambre
Il est si beau, mon doux Sicambre!

N° 2. SCÈNE II

[4] DUO

Clotilde

Que vois-je! Vous, mon père!
Honneur du nom chrétien!

Rémy

Enfant, ne craignez rien! La paix soit avec vous!

Clotilde

Et Clovis?

CLOVIS AND CLOTILDE

NO. 1. INTRODUCTION

SCENE I (*Clotilde alone*)

Recitative (*Clotilde*)

Noble Clovis, my husband and my glory,
You who make the old Roman world tremble,
I see you returning sanctified by victory,
Your brow crowned with laurels,
the palms of victory in your hands.
I see your proud courser with black mane
Like the hurricane bringing you back to me!

(A distant clap of thunder)

But how is it that distant lightning
Flashes and resounds?
My heart throbs in fear:

On the banks of the Rhine where the trumpet sounds
O Clovis, O my king,
Have you seen your courage fail?
No! No! Good fortune is always with you;
You know, new Caesar,
How to break the proud brow
of your conquered rivals,
And lay low like grass
A thousand warriors trembling
under your swift chariot.

ROMANCE

He is handsome, my dear Sicambrian,
With his flowing fair hair,
His proud noble stature
And his eyes sparkling with love;
He is so handsome, when over the army
He casts a long and fiery look,
Far he hurls his javelin
Burning bright under the blue sky.
Ah! He is so handsome, my dear Sicambrian,
He is so handsome, my dear Sicambrian!
He is so handsome when he sighs
Like a harp in the evening breeze,
When his lips smile at me
And make me drunk with sweet hope.
He is so handsome, when, with his air
Of a wild eagle, boldly
He sends out his war cry
That resounds and roars in the heavens.
Ah! He is so handsome, my dear Sicambrian,
He is so handsome, my dear Sicambrian!

NO. 2. SCENE II

DUO

Clotilde

What do I see! You, my father!
Honour of the name of Christian!

Rémy

My child, have no fear! Peace be with you!

Clotilde

And Clovis?

Rémy

Dieu qui donne
Et le triomphe au droit et la force aux héros
Peut seul à votre cœur rendre enfin le repos:
C'est sa main qui punit, son amour qui pardonne,
Reine, le priez-vous?

Clotilde

Ô ciel, je tremble, je frissonne!

Rémy

Qui sait des sanglants combats
Pour Clovis n'a pa lui l'aurore!

Clotilde

C'est un grand jour qui vient d'éclorre
Pour le chef des soldats.

Rémy

Si le Franc succombait?

Clotilde

Notre Clovis est brave!

Rémy

On est roi le matin, le soir on est esclave!

Clotilde

Mon père!

Rémy

Et si Dieu se lassait,
Si, sur le front de l'infidèle
La foudre soudain s'élançait?
Trop longtemps Clovis fut rebelle!

Clotilde

Saint Pontife, priez!

Rémy

Priez donc avec nous, reine, pour notre roi
Femme pour votre époux!

[5] Vers toi monte notre prière

Sur l'aile de la foi,
Combats pour la France guerrière,
Seigneur, sauve le roi!
Seigneur, sauve le roi!

Clotilde

Entends le cri de ma prière,
Les soupirs de ma foi!
Combats pour la France guerrière,
Seigneur, sauve le roi!
Clovis, il faut aimer et croire;
Que mon Dieu soit le tien!
Après son baptême de gloire,
Rémy, fais-le chrétien!

Rémy

Clovis, il faut aimer et croire
Que mon Dieu soit le tien!
Après ton baptême de gloire
Je te ferai chrétien.

RÉCIT

Rémy

God who gives
Both triumph to the right and strength to heroes
Alone can bring rest at last to your heart:
It is his hand that punishes, his love that pardons,
Queen, do you pray to him?

Clotilde

O heaven, I tremble, I shake!

Rémy

Who knows whether from bloodstained battle
Has come for Clovis a dawn!

Clotilde

It is a great day that has just started
For the leader of our soldiers.

Rémy

If the Frank succumbed?

Clotilde

Our Clovis is brave!

Rémy

One is king in the morning, in the evening a slave!

Clotilde

Father!

Rémy

And if God grew weary
And on the brow of the infidel
Launched a sudden thunderbolt?
For too long Clovis has rebelled!

Clotilde

Holy Priest, pray for him!

Rémy

Pray then with us, Queen, for our king,
Wife for your husband!

To you ascends our prayer

On the winds of faith,
Fight for France at war,
Lord, save the king!
Lord, save the king!

Clotilde

Hear the cry of my prayer,
The sighs of my faith!
Fight for France at war,
Lord, save the king!
Clovis, you must love and believe;
May my God be your God!
After his baptism of glory,
Rémy, make him a Christian!

Rémy

Clovis, you must love and believe;
May my God be your God!
After your baptism of glory
I shall make you a Christian.

RECITATIVE

Rémy

Reine, je vais pour vous offrir le sacrifice
Qui sauva les mortels.
Priez Dieu qu'il bénisse
Notre roi dans les camps,
non aux pieds des autels.

N° 3. SCÈNE III (Clotilde seule)

[6] Clotilde

Prière! Prière!
Ô doux souffle de l'ange
Soupir embrasé de l'archange
Qui va de ciel en ciel jusqu'à l'Eternité.
Ici-bas touchante parole,
Baume céleste qui console,
Tu ramènes vers Dieu la pauvre humanité.

N° 4. SCÈNE IV (Clovis et Clotilde)

[7] DUO

Clovis

Ma Clotilde chérie!

Clotilde

Mon Clovis! ... Ô mon roi!

Clovis

Ton époux!

Clotilde

C'est bien toi!

Clovis

Au sein de la Patrie
Oui, je reviens vainqueur.
A ton grand Dieu j'appartiens pour la vie:
C'est un chrétien qui te donne son coeur!

Clotilde

Il est chrétien!

Clovis

Le Christ m'a donné la victoire;
Il a sauvé l'honneur de mes jeunes drapeaux;
Oui sa main m'a baptisé d'un baptême de gloire!

Clotilde

Dieu des humbles, Dieu des héros,
Je te bénis et je t'adore!

Clovis

Ô mon pays, réjouis-toi;
Vois ton ciel heureux qui se dore
Aux clartés de la foi.

[8] Clotilde et Clovis

Paix, triomphe, espérance!
Vers moi (toi) s'élançe
Clovis vainqueur;
C'est lui (toi) bonheur suprême
Je l'(t')aime! C'est lui (toi)
Bonheur suprême! Je l'(t')aime
A toi (moi) le coeur
A toi (moi) la vie
L'âme ravie de ton (mon) époux.

Rémy

Queen, I am going to offer for you the sacrifice
That saved mortals.
Pray to God that he bless
Our king in the battlefield,
not at the foot of the altar.

NO. 3. SCENE III (Clotilde alone)

Clotilde

Prayer! Prayer!
O sweet breath of the angel,
Sigh set aglow by the archangel
Who goes from heaven to heaven to eternity.
Here below touching words,
Celestial balm that consoles,
You bring to God poor humanity.

NO. 4. SCENE IV (Clovis and Clotilde)

DUO

Clovis

My beloved Clotilde!

Clotilde

My Clovis! ... O my king!

Clovis

Your husband!

Clotilde

It is really you!

Clovis

To the bosom of my country,
Yes, I return, a conqueror.
To your great God I belong for life:
It is a Christian that gives you his heart!

Clotilde

He is a Christian!

Clovis

Christ gave me the victory;
He saved the honour of my young banners;
Yes, his hand baptized me with a baptism of glory!

Clotilde

God of the humble, God of heroes,
I bless you and worship you!

Clovis

O my country, rejoice;
See your happy heaven gilded
With the bright light of faith.

Clotilde and Clovis

Peace, triumph, hope!
To me (you) rushes
Conquering Clovis;
It is for him (you) supreme happiness
That I love him (you)! It is for him (you)
Supreme happiness! I love him (you)
Yours (mine) the heart
Yours (mine) the life
The enraptured soul of your (my) husband.

[9] Clotilde

Mais comment laissas-tu
pour embrasser le nôtre,
Le culte des faux Dieux?
Oui, quel brillant soleil te dessila tes yeux?
Dis, quel fut ton apôtre?

Clovis

Mon apôtre est ton Dieu, mon soleil est ta foi!
Sans doute en ce grand jour,
ton cœur pria pour moi.
Aux champs de Tolbiac, menaçante muraille
Le Germain déployait ses rangs.
Autour de moi mes Francs
A grands cris appelaient l'heure de la bataille:
Cette heure sonne enfin, et déjà mon coursier
A bondi pareil à l'orage,
Ses pieds brûlants briser l'acier
Et je m'enivre de carnage
Soudain mes Francs ont reculé -
Ô douleur! en démence
Je voie, je m'élançai
Et les plus braves ont tremblé.
En vain ma voix sur eux gronde
comme un tonnerre
Je suis vaincu. Je pleure et je maudis la terre
Et j'accuse les cieux. Alors je me souviens
Du Dieu que ma Clotilde adore
Et je tombe à genoux, et ma lèvre l'implore:
"Ô Christ, sois mon soutien!
La Victoire! et je suis chrétien!"
Et frémissant je me relève,
L'éclair part, jaillit de mon glaive.
Reine, je suis vainqueur!

[10] Clotilde

Ta douce aurore brille sur nous
Christ, je t'implore à deux genoux!

Clotilde et Clovis

Paix, triomphe, espérance!
Vers moi (toi) s'élançai
Clovis vainqueur;
C'est lui (toi) bonheur suprême
Je l'(t')aime! C'est lui (toi)
Bonheur suprême! Je l'(t')aime
A toi (moi) le cœur
A toi (moi) la vie
L'âme ravie de ton (mon) époux.

N° 5 RÉCIT, STROPHES ET FINAL

[11] RÉCIT

Clotilde

Mon père, en ce beau jour,
Clovis à notre Dieu donne enfin son amour!

Rémy

Mon cœur me l'avait dit ...
Mon fils, tu te réveilles.
Ah! Bénit soit l'auteur de ces grandes merveilles,
Et maintenant, Seigneur, je n'ai plus qu'à mourir.

[12] STROPHES

Rémy

Salut à toi, salut ma noble France,
Terre d'honneur, de gloire et de vaillance

Clotilde

But how did you come
to embrace our faith
And abandon the worship of false gods?
Yes, what shining ray of sunshine opened your eyes?
Tell me, who was your apostle?

Clovis

My apostle is your God, my sun is your faith!
Certainly on this great day
your heart prayed for me.
On the fields of Tolbiac, in menacing order,
The German deployed his ranks.
Around me my Franks
With great shouts called for the hour of battle:
That hour finally sounded, and already my courser
Bounded forward like a storm,
His burning hooves broke the steel
And I grew drunk on slaughter.
Suddenly my Franks retreated -
O grief! Maddened
I saw, rushed forward
And the bravest trembled.
In vain my voice sounded
above them like thunder.
I was defeated. I wept and cursed the earth
And accused heaven. Then I remembered
The God that my Clotilde worships
And I fell on my knees and my lips implored:
"O Christ, be my support!
Victory! And I am a Christian!"
And trembling I stood up,
The lightning flashed out from my sword.
Queen, I was the victor!

Clotilde

May your sweet dawn shine over us
Christ, I pray you on my knees!

Clotilde and Clovis

Peace, triumph, hope!
To me (you) rushes
Conquering Clovis;
It is for him (you) supreme happiness
That I love him (you)! It is for him (you)
Supreme happiness! I love him (you)
Yours (mine) the heart
Yours (mine) the life
The enraptured soul of your (my) husband.

NO. 5 RECITATIVE, STROPHES AND FINALE

RECITATIVE

Clotilde

Father, on this fair day,
Clovis gives his love at last to our God!

Rémy

My heart told me ...
My son, you have awoken.
Ah! Blessed be the author of these great marvels,
And now, Lord, I have only to die.

STROPHES

Rémy

Hail to you, hail to my noble France,
Land of honour, of glory and of valour

Que le ciel va bénir!
Clovis, aux vents, fait flotter la bannière,
Et sans jamais regarder en arrière,
Marche vers l'avenir.
Cet avenir, mon âme le découvre
Franc, il est beau, le vaste champ qui s'ouvre
A tes pas triomphants
Trois fois heureux en ce monde éphémère
Qui peut t'aimer et t'appeler ma mère.
Amour à tes enfants!
Retentissez, célestes harmonies,
Soldats, savants, poètes, fiers génies,
Pressez-vous, sur son sein!
Ciel! sur ton front quinze siècles de gloire
Et jeune encor au livre de l'histoire
Brille ton nom vainqueur!

Clotilde

Sublime délire!
Du prophète roi
La céleste lyre
A vibré pour toi.
Que notre France sera belle!

Clovis

Quels jours glorieux sa voix nous révèle
Une ère nouvelle
Rayonne à mes yeux!
Belle comme un reflet des cieux!

[13] ENSEMBLE FINAL

Clovis

C'en est fait, je vole au baptême;
que l'eau sainte inonde mon front
Et lave pour jamais ma honte et mon affront.
A tes pieds, Dieu que j'aime,
Que mes francs tombant à genoux
Bientôt redisent après nous:
Gloire, triomphe au Christ!
Anathème aux faux Dieux!

Clotilde

Cher époux! Va! Vole au baptême;
Que l'eau sainte inonde ton front
Et lave pour jamais ta honte et ton affront!
A tes pieds, Dieu que j'aime,
Que nos francs tombant à genoux
Bientôt redisent après nous:
Gloire, triomphe au Christ!
Anathème aux faux Dieux!

Rémy

Doux Sicambre, vole au baptême,
Que l'eau sainte inonde ton front!
Et lave pour jamais ta honte et ton affront!
Peuple franc, redis avec nous:
Gloire, triomphe au Christ!
Anathème aux faux Dieux!

May heaven grant blessing!
Clovis, to the winds let your banner float,
And without ever looking back,
March towards the future.
This future, my soul tells me,
Is fair, the vast field that opens
Before your triumphant step
Thrice happy in this passing world
Who can love you and call you my mother,
Love for your children!
Sound out, celestial harmonies,
Soldiers, sages, poets, proud men of genius,
Hasten to her bosom!
Heaven! On your brow fifteen centuries of glory
And young still in the book of history
May your victorious name shine forth!

Clotilde

Sublime rapture!
The prophet king's
Celestial lyre
Has sounded for you.
How fair our France will be!

Clovis

What glorious days his voice reveals for us,
A new era
Shines before my eyes!
Fair as a reflection of heaven!

ENSEMBLE FINAL

Clovis

It is accomplished, I fly to baptism;
May the holy water bathe my brow
And wash away for ever my shame and insult.
At your feet, God that I love,
May my Franks fall to their knees
Soon repeating after us:
Glory, triumph to Christ!
Anathema to false gods!

Clotilde

Dear husband! Go! Fly to your baptism;
May the holy water bathe your brow
And wash away for ever your shame and insult.
At your feet, God that I love,
May our Franks fall to their knees
Soon repeating with us:
Glory, triumph to Christ!
Anathema to false gods!

Rémy

Dear Sicambrian, fly to your baptism,
May the holy water bathe your brow
And wash away for ever your shame and insult.
Frankish people, repeat with us:
Glory, triumph to Christ!
Anathema to false gods!

English version by Keith Anderson